Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci wprawdzie więc którzy zostali rozproszeni z powodu ucisku który stał się z powodu Szczepana przyszło aż do Fenicji i Cypru i Antiochii nikomu mówiąc Słowo jeśli nie jedynie Judejczykom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem ci, którzy zostali rozproszeni na skutek prześladowania,\* które wybuchło z powodu Szczepana,\*\* dotarli aż do Fenicji,\*\*\* na Cypr i do Antiochii, nikomu nie głosząc Słowa, tylko samym Żydom.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ci) więc, (którzy się rozproszyli) z utrapienia\* (tego), (które się stało) z powodu Szczepana, przeszli aż do Fenicji, i Cypru, i Antiochii, nikomu (nie) mówiąc słowo (z wyjątkiem) jedynie Judejczyków. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ci) wprawdzie więc którzy zostali rozproszeni z (powodu) ucisku który stał się z powodu Szczepana przyszło aż do Fenicji i Cypru i Antiochii nikomu mówiąc Słowo jeśli nie jedynie Judejczykom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem ci, którzy się rozproszyli na skutek prześladowania, rozpętanego z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii. Poza Żydami nikomu jednak nie głosili Słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ci, których rozproszyło prześladowanie, jakie wybuchło z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii, nie głosząc słowa *Bożego* nikomu, tylko Żydom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz oni, którzy byli rozproszeni przed utrapieniem, które się stało dla Szczepana, przeszli aż do Fenicyi i Cypru, i do Antyjochii, nikomu nie opowiadając słowa Bożego, tylko samym Żydom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni, którzy byli rozproszeni przed utrapieniem, które się zstało za Szczepana, przeszli aż do Fenicyjej, i Cypru, i Antiochijej, żadnemu nie powiadając słowa, jedno samym Żydom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci, których rozproszyło prześladowanie, jakie wybuchło z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii, głosząc słowo samym tylko Żydom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymczasem ci, którzy zostali rozproszeni na skutek prześladowania, jakie wybuchło z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii, nikomu nie głosząc słowa, tylko samym Żydom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, których rozproszyło prześladowanie, jakie wybuchło z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii, nie głosząc Słowa nikomu innemu, tylko samym Żydom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy byli prześladowani w związku ze sprawą Szczepana, rozproszyli się i dotarli do Fenicji, na Cypr i do Antiochii. Głosili naukę tylko Żydom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tymczasem ci, którzy rozproszyli się z powodu prześladowania, jakie miało miejsce w związku ze Szczepanem, dotarli do Fenicji, i na Cypr, i do Antiochii, lecz słowo przekazywali tylko Żydom. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wyznawcy, którzy po śmierci Szczepana rozpierzchli się z powodu prześladowań, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii; głosili oni Słowo Boże jedynie Żydom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci więc, którzy się rozproszyli na skutek prześladowania, jakie wybuchło z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, Cypru i Antiochii, głosząc naukę jedynie Żydom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що були розсіяні через скорботу, що сталася за Степана, пішли до Фінікії й Кіпру й Антіохії, не кажучи слова, нікому, крім юдеїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci, którzy zostali rozproszeni z dala od utrapienia powstającego przeciwko Szczepanowi, przeszli aż do Fenicji, Cypru oraz Antiochii, nikomu nie mówiąc słowa, chyba że tylko Żydom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A ci, którzy rozproszyli się wskutek prześladowań, jakie się rozpętały z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii; mówili Słowo Boże, ale tylko Żydom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci zaś, którzy się rozproszyli na skutek ucisku powstałego z powodu Szczepana. tarli aż do Fenicji i na Cypr, i do Antiochii, nie głosząc słowa nikomu oprócz samych Żydów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem wierzący, którzy po śmierci Szczepana uciekli z Jerozolimy przed prześladowaniami, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii. Po drodze głosili słowo Boże, ale wyłącznie Żydom. |

1. 1) <x>510 8:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szczepan był pierwszym męczennikiem. Ukamienowano go ok. 33 r. po Chr. Zapoczątkowało to prześladowania, które za wyjątkiem Szczepana ograniczały się do kary więzienia lub chłosty. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Fenicja : kraina leżąca na pn-wsch wybrzeżu M. Śródziemnego; główne porty to Tyr i Sydon. Dzisiejszy Liban i zach Syria. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O prześladowaniach. [↑](#footnote-ref-5)